

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 65 (1974)

Heft: 21

Rubrik: Verbandsmitteilungen des VSE = Communications de l'UCS

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

60. Jubilarenfeier des VSE, Samstag, 15. Juni 1974, in Luzern

Ob wohl dieses Jahr die Jubilarenfeier wiederum, wie in den vergangenen Jahren, von gutem Wetter begünstigt würde? Diese alljährlich wiederkehrende Frage beschäftigte die Organisatoren dieses Jahr in vermehrtem Masse, nachdem Luzern für die Feier vorgesehen war, Luzern mit seinen sprichwörtlich häufigen Niederschlägen.

Nun, am frühen Morgen des 15. Juni 1974 sah es nicht überall sehr verheissungsvoll aus; waren es Wolken oder nur Hochnebel, die die Sonne verhüllten? Aber schon kurz nach acht Uhr liess sich die Sonne, wenn auch vorerst zaghaft, über der Leuchtenstadt blicken, und bald zeigte sich die Stadt Luzern sonnüberflutet von ihrer besten Seite zum Empfang ihrer Gäste bereit.

Diese trafen dann auch bald mit der Bahn oder im Auto-car ein, sofern sie nicht schon am Vortag hergereist waren. Nach dem kurzen Spaziergang vom Bahnhof fanden sie sich

60^e Fête des jubilaires de l'UCS, le samedi, 15 juin 1974, à Lucerne

Cette année, la fête des jubilaires jouira-t-elle, comme les années précédentes, du beau temps? La question qui revient chaque année préoccupait cette année les organisateurs d'autant plus que c'était Lucerne qui devait accueillir la fête, Lucerne à la fréquence proverbiale de ses précipitations!

Or au petit matin du 15 juin 1974, tout ne paraissait guère prometteur. Etaient-ce des nuages ou de simples brumes élevées qui cachaient le soleil? Mais peu après huit heures, d'abord timidement, le soleil perçait sur la ville des lumières pour bientôt inonder Lucerne de ses rayons et lui permettre d'accueillir ses hôtes sous ses plus beaux aspects.

Et bientôt tous arrivaient par train ou autocar à moins qu'ils fussent déjà venus la veille. Et ils se trouvaient bientôt en foule, après la courte marche les amenant de la gare au cinéma Capitole. La scène de cette salle habituellement obscure et discrètement éclairée offrait un coup d'œil rutilant. Sous les projecteurs brillait une riche décoration florale encadrant dignement les channes et gobelets d'étain destinés aux vétérans. Ces splendeurs florales venaient des jardins de l'intendance des domaines des Forces motrices de la Suisse centrale, que nous remercions cordialement pour leur munificence et l'active collaboration qu'elles ont assumée à l'organisation de la fête des jubilaires.

Entretemps quelque 650 personnes avaient pris place dans la salle, dont 9 vétérans comptant 50 années de service, 58 vétérans en comptant 40, et 261 jubilaires ayant accompli 25 ans au service de la même entreprise. Nombre d'entre eux étaient accompagnés de leur épouse ou de représentants de leur employeur.

A ce jour ainsi le nombre des vétérans et jubilaires qui ont été fêtés se totalise comme suit:

83 vétérans à 50 ans

2873 vétérans à 40

11 569 jubilaires à 25 années de service.

La fête s'ouvrit presque ponctuellement à l'heure prévue, par une production musicale du Quintette Reicha, auquel l'assemblée prodigua des applaudissements nourris.

Ce Quintette Reicha, que nous remercions de son concours, a exécuté en entrée le premier mouvement (allegro moderato) du Quintette en ut majeur, opus 91 N° 1 d'Anton Reicha, qui vécut de 1770 à 1836 et à qui l'ensemble fondé en 1968 a emprunté le nom. Les membres du quintette sont:

Anna-Katharina Graf, flûte

Willy Rösli, haut-bois

Josef Gnos, clarinette

Hans Blender, cor anglais

Beat Schuler, basson



bald in Scharen im Kino Capitol ein. Die Bühne des sonst eher düsteren und nur schwach beleuchteten Saales bot einen prächtigen Anblick. Unter gleissenden Scheinwerfern prangte ein farbenprächtiger, reicher Blumenschmuck, der die für die Veteranen vorbereiteten Zinnkannen und Becher trefflich umrahmte. Diese Blumenpracht stammte aus der Gärtnerei des Gutsbetriebes der Centralschweizerischen Kernkraftwerke, denen wir für ihre Grosszügigkeit und auch für die tatkräftige Mitarbeit bei der Organisation der Jubilarefeier herzlich danken.

Rund 650 Personen hatten inzwischen im Saal Platz genommen, darunter 9 Veteranen mit 50 Dienstjahren, 58 Veteranen mit 40 Dienstjahren und 261 Jubilare, die während 25 Jahren in der gleichen Unternehmung gearbeitet haben. Viele von ihnen waren mit ihren Ehefrauen erschienen und von Vertretern der Unternehmungen begleitet. Die Zahlen aller bis jetzt geehrten Veteranen und Jubilare erhöhen sich damit auf:

83 Veteranen mit 50,
2873 Veteranen mit 40 und
11 569 Jubilare mit 25 Dienstjahren.

Fast pünktlich wurde die Feier eröffnet mit einem Musikvortrag des Reicha-Quintetts, der von der Festversammlung mit viel Applaus aufgenommen wurde.

Das Reicha-Quintett, dem wir für seine Mitwirkung bestens danken, spielte den ersten Satz (allegro moderato) aus dem Quintett in C-Dur, op. 91, Nr. 1, von Anton Reicha, der von 1770 bis 1836 lebte und dessen Name das 1968 gegründete Ensemble übernommen hat. Die Ausführenden waren

Anna-Katharina Graf, Flöte
Willi Röösl, Oboe
Josef Gnos, Klarinette
Hans Blender, Horn
Beat Schuler, Fagott

Das Reicha-Quintett tritt regelmässig an Serenaden, Abendmusiken und Konzerten auf.

Der Direktor des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke, Herr Dr. Keppler, begrüßte alsdann, wie üblich in



Das Reicha-Quintett musiziert. – Le Quintette Reicha en action.

Le Quintette Reicha se produit régulièrement en sérénades, soirées musicales et concerts.

C'est ensuite le directeur de l'Union des Centrales Suisses d'Electricité, M. E. Keppler, qui salua, comme de coutume dans les trois langues, tous les assistants, puis M. Dommann, directeur des Forces Motrices de la Suisse centrale à Lucerne et membre du Comité de l'UCS, prononça le discours officiel devant l'assemblée.

A son tour, en tant que représentant de la ville de Lucerne, M. Hodel, vice-président de la ville, salua les participants au nom des autorités municipales et de la population de la ville de Lucerne. L'orateur se sent tout particulièrement lié à l'économie électrique de par sa qualité de directeur des entreprises municipales. Il appuie les efforts qu'accomplit l'UCS pour, en ce temps de vie précipitée, célébrer chaque année, dans le cadre de festivités modestes mais s'étendant néanmoins à l'ensemble de la Suisse entière, la fidélité au travail que témoignent vétérans et jubilaires. Il se réjouit tout spécialement de voir la fête se dérouler cette année à Lucerne et souhaite à tous les participants de passer à Lucerne des heures agréables.

A nouveau le Quintette Reicha offrit aux auditeurs la joie de son jeu plein de fraîcheur en interprétant la Sérénade



Herzliche Gratulation! – Les meilleures félicitations!



Guten Appetit! – Bon appétit!

(allegro, andante espressivo, allegro) de Ferenc Farkas (né en 1905), et connut la récompense d'applaudissements prolongés.

Puis vint le point culminant de la fête, les honneurs aux vétérans, à qui l'UCS exprima sa gratitude pour leur fidélité

drei Sprachen, die Anwesenden, worauf Herr Dommann, Direktor der Centralschweizerischen Kraftwerke Luzern und Mitglied des Vorstandes des VSE, die Festansprache an die Versammlung richtete.

Als Vertreter der Stadt Luzern begrüßte alsdann Herr Vize-Stadtpräsident Hodel die Festteilnehmer im Namen der städtischen Behörden und der stadtluzernischen Bevölkerung. Mit der Elektrizitätswirtschaft fühlt sich der Redner in seiner Eigenschaft als Direktor der städtischen Unternehmungen ganz besonders verbunden. Er unterstützt die Bestrebungen des VSE, in der heutigen schnelllebigen Zeit die Arbeitstreue der Veteranen und Jubilare jedes Jahr im Rahmen einer schlichten gesamtschweizerischen Feier zu würdigen. Dass die Feier dieses Jahr in Luzern stattfindet, freut ihn ganz besonders. Er wünscht allen Teilnehmern angenehme Stunden in Luzern.

Anschliessend erfreute das Reicha-Quintett die Zuhörer erneut mit seinem frischen Spiel, nämlich mit der Serenade (allegro, andante espressivo, allegro) von Ferenc Farkas (geb. 1905). Die Darbietung wurde durch anhaltenden Applaus belohnt.

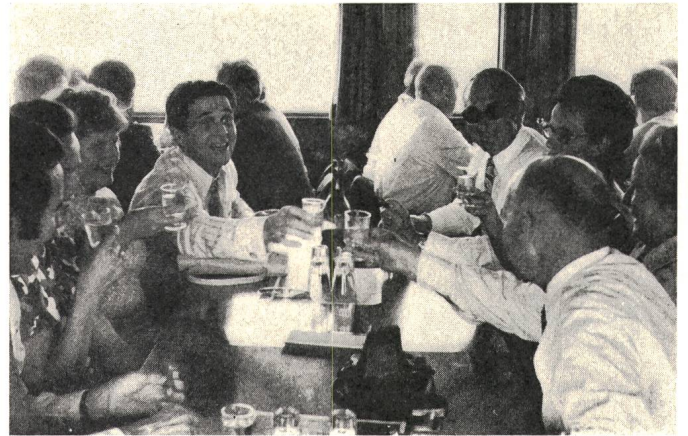
Nun folgte als Höhepunkt der Feier die Ehrung der Veteranen, denen der VSE den Dank für die vorbildliche Treue aussprach. Einzelnen wurden sie aufgerufen und konnten auf der Bühne aus den Händen hübscher Trachtenmädchen als Anerkennung eine Zinnkanne oder einen Zinnbecher in Empfang nehmen, applaudiert von ihren Freunden und Bekannten.

So ging die schlichte Feier im Capitol-Saal zu Ende. Eine wohlgelaunte Teilnehmerschar begab sich ins Kunst- und Kongresshaus, wo festlich gedeckte Tische warteten. Bald hatten alle ihren Platz gefunden, und eine stattliche Zahl dienstbarer Geister sorgte beflissen für Speis und Trank. Für musikalische Begleitung sorgte die Kapelle Hans Aregger aus Horw.

Schnell verging die Zeit. Wieder galt es, aufzubrechen. Gegenüber dem Kunsthaus, am Quai, lag der stolze und festlich beflaggte Dampfer «Stadt Luzern», der nun die Festteil-

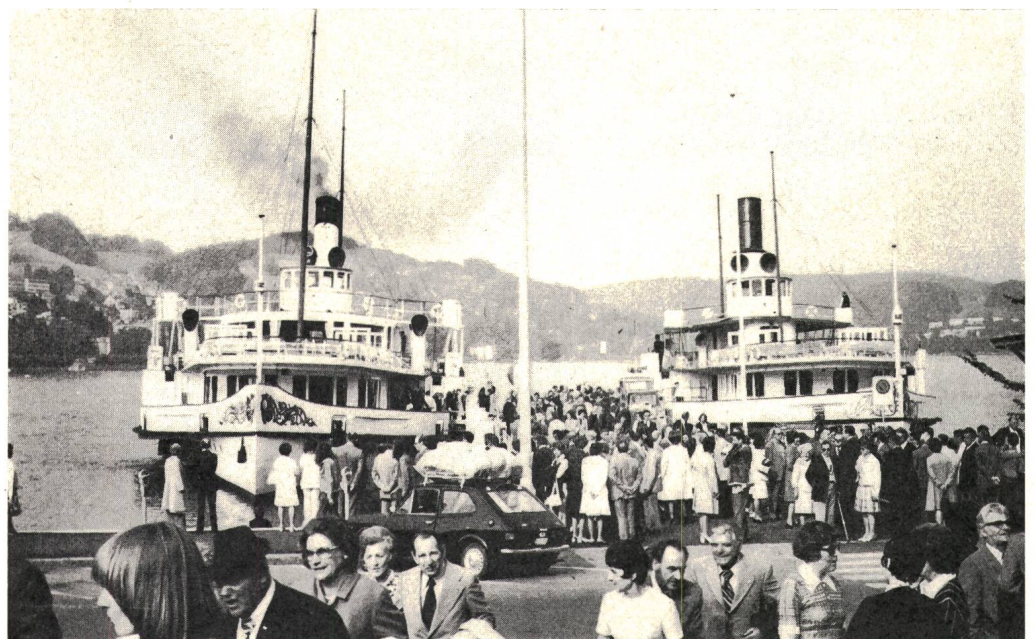
exemplaire. Un par un ils furent appelés à venir sur scène recevoir des mains de jolies filles en costume du pays le témoignage de gratitude sous forme d'une channe ou d'un gobelet d'étain, sous les applaudissements de leurs amis et connaissances.

Ainsi prit fin la cérémonie en la salle du Capitole. La foule heureuse des participants gagna alors la Maison des Arts et des Congrès où les attendaient des tables aimablement décorées. Bientôt chacun ayant trouvé sa place, un nombre respectable d'esprits serviables s'affairèrent à distribuer mets et boissons, l'orchestre Hans Aregger de Horw assurant le fond musical.



Zum Wohl! – A la bonne votre!

Le temps passant vite, bientôt il fallait rompre à nouveau. En face de la Maison des Arts, le vapeur «Ville de Lucerne» fier de son grand pavois attendait tout ce monde en fête pour l'emporter pour trois heures de promenade sur le lac. L'excursion riche en variété, partiellement sous un ciel quelque peu couvert et par une brise tantôt fraîchissante conduisit au large de nombreux lieux connus et appréciés de villégiature et d'excursion pour atteindre le lac Uranais. A la hauteur du Grütli, berceau de notre Confédération, le bateau vira de bord pour reprendre cap sur Lucerne. En cours de route,





Reich an Eindrücken verlassen die Teilnehmer den stolzen Dampfer.
Enrichis par de multiples impressions, les participants quittent le bateau.

nehmer aufnahm, um dann für eine dreistündige Fahrt in See zu stechen. Die abwechslungsreiche Fahrt, zum Teil bei etwas bedecktem Himmel und einer zeitweise kühlen Brise, führte vorbei an vielen bekannten und beliebten Kurorten

Festansprache von Herrn Direktor Franz Dommann

Liebe Veteranen und Jubilare,
Meine Damen und Herren,

Als Mitglied des Vorstandes des VSE fällt mir heute die Ehre zu, Sie, liebe Veteranen und Jubilare mit Ihren Gattinnen, im Namen des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke hier in Luzern herzlich begrüßen zu dürfen. Zum sechsten Male findet die Jubilarenfeier in Luzern statt, zuletzt im Jahre 1959. So trifft es sich, dass die damals 25jährigen Jubilare heute als 40jährige Veteranen wieder in Luzern geehrt werden. Wir hoffen, dass alle, die schon vor 15 Jahren hier waren, Verständnis dafür aufbringen, dass die eigentlich für letztes Jahr in Luzern vorgesehene Feier aus verschiedenen Gründen um ein Jahr verschoben werden musste. Ferner hoffen wir, dass der Charme unserer Stadt und unseres Sees diejenigen, die Luzern bereits kennen, auch heute wiederum bezaubern möge und dass Sie alle einen unvergesslichen Tag erleben werden.

Die heutige Feier wird vom VSE veranstaltet, um Ihnen, liebe Veteranen und Jubilare, Dank und Anerkennung für die Treue

l'orchestre Hans Aregger veilla à entretenir l'ambiance et ce fut à qui agiterait le mieux les gambettes. D'autres groupes préféreraient cependant évoquer auprès d'une fine goutte le souvenir des temps anciens. Et c'est trop vite que réapparut la silhouette adoucie de la ville de Lucerne avec les tours caractéristiques de la Hofkirche et du Kappelbrücke.

Lentement le bateau glissa à son appontement. Heureux, les participants débarquèrent pour gagner à temps leurs trains du retour, d'aucuns cependant prolongeant leur escapade.

Tandis que, pour prendre congé, le soleil réapparaissait.

Les organisateurs s'estiment heureux s'ils sont parvenus à procurer à tous les participants à la fête des jubilaires de 1974 à Lucerne quelques heures agréables, dont ils se souviendront volontiers. A tous ceux qui d'une manière ou d'une autre ont contribué à la bonne réussite de la fête, et particulièrement à la direction et aux collaborateurs des CKW soit dite la gratitude de tous. Ks

und Ausflugszielen bis in den Urnersee. Auf der Höhe des Rütli, der Wiege unserer Eidgenossenschaft, wendete das Schiff, um wieder Richtung Luzern zu stampfen. Unterwegs sorgte die Kapelle Hans Aregger wiederum für viel Stimmung, und eifrig wurde denn auch das Tanzbein geschwungen. Andere Gruppen tauschten bei einem guten Tropfen Erinnerungen an frühere Zeiten aus. Nur zu rasch tauchte wieder das Weichbild der Stadt Luzern mit den unverkennbaren Türmen der Hofkirche und der Kapellbrücke auf.

Langsam glitt das Schiff auf die Anlegestelle zu. Zufrieden verliessen die Teilnehmer das Schiff und erreichten rechtzeitig die Züge für die Heimreise oder setzten den Ausflug fort.

Wiederum schien zum Abschied die Sonne.

Die Veranstalter schätzen sich glücklich, wenn es ihnen gelungen ist, allen Teilnehmern der Jubilarenfeier 1974 in Luzern einige angenehme Stunden zu vermitteln, an die sie sich gerne erinnern. Sie danken allen, die in irgendeiner Weise zum guten Gelingen beigetragen haben, im besonderen der Direktion und den vielen Mitarbeitern der CKW. Ks.

Allocution de Monsieur Franz Dommann

Chers vétérans et jubilaires,
Mesdames et Messieurs,

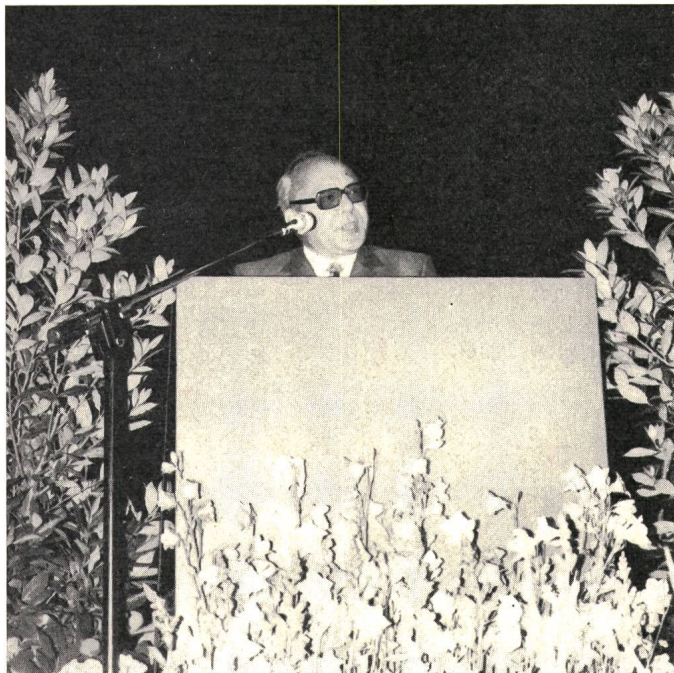
En ma qualité de membre du Comité de l'UCS, c'est à moi que revient aujourd'hui l'honneur de vous souhaiter, à vous, chers vétérans et jubilaires et à vos épouses, une cordiale bienvenue à Lucerne. C'est la sixième fois que la fête des jubilaires se célèbre à Lucerne; la dernière fois, c'était en 1959. Il se trouve ainsi que ceux qui fêtaient alors leurs 25 ans de service sont à l'honneur à Lucerne à nouveau pour leurs 40 ans d'activité. Nous espérons que ceux qui étaient ici il y a 15 ans déjà, admettront avec compréhension que pour diverses raisons, la fête qui devait se dérouler l'année dernière à Lucerne ait dû être reportée d'une année. Nous souhaitons en outre que le charme de notre ville et de notre lac puisse agir aujourd'hui encore sur ceux qui connaissent déjà Lucerne, et que tous vous puissiez passer une journée inoubliable.

La fête de ce jour est organisée par l'UCS pour vous témoigner, chers vétérans et jubilaires, notre gratitude pour la fidélité à

zu Ihren Unternehmungen zu bekunden. Wir freuen uns, heute 9 Veteranen mit 50, 58 Veteranen mit 40 und 261 Jubilare mit 25 Dienstjahren ehren zu dürfen. 25, 40 oder gar 50 Jahre in einer Unternehmung tätig zu sein, Tag für Tag seine anspruchsvolle Arbeit zu leisten und seine beruflichen Pflichten voll und ganz zu erfüllen, ist keine Selbstverständlichkeit. Dazu gehören viel Energie, Selbstzucht und vor allem eine innere Verbundenheit mit seiner Unternehmung sowie Hingabe an die selbstgewählte Aufgabe, was wir als Treue bezeichnen.

Wenn Sie in Luzern das Löwendenkmal besuchen, finden Sie über dem Löwen in den Fels die Worte gemeisselt: *Helvetiorum fidei ac virtuti*, oder übersetzt «Zum Andenken an die Treue und Tapferkeit der Schweizer». Der Treue der Schweizergarde in Paris, die ihre selbstgewählte Aufgabe während der Französischen Revolution bis zum blutigen Tode erfüllte, wurde ein eindrückliches Denkmal errichtet, und der sterbende Löwe von Luzern ist zum Symbol der Treue geworden. Ihrer Treue zu Ihren Unternehmungen soll heute ebenfalls ein kleines Denkmal gesetzt werden, und zwar in Form einer Urkunde oder eines Bechers. Diese mögen Ausdruck der Wertschätzung, die wir Ihrer Arbeit und Ihrer Treue entgegenbringen, sein. Im Namen des VSE danke ich Ihnen, liebe Veteranen und Jubilare, herzlich für die geleistete Arbeit, für Ihren grossen Einsatz und für Ihre treue Verbundenheit mit Ihrem Geschäft.

Gerade die Elektrizitätswerke sind sehr darauf angewiesen, auf zuverlässige und einsatzfreudige Mitarbeiter zählen zu können. In Ihrer jahrelangen Tätigkeit haben Sie Ihren Unternehmungen wertvolle Dienste erwiesen. Sie sind für die jüngeren Mitarbeiter, die oft den Wert der treuen Pflichterfüllung und der Verbundenheit mit einer Aufgabe noch nicht voll erkannt haben, Vorbild und Ansporn. Auch dafür danken wir Ihnen.



**Herr Direktor Dommann bei seiner Festansprache.
M. Dommann lors de son allocution de fête.**

voire entreprise. Nous sommes heureux de pouvoir honorer en ce jour 9 vétérans ayant 50 ans d'activité, 58 vétérans ayant 40 ans et 261 jubilaires comptant 25 ans de service. 25, 40 ou même 50 ans d'activité dans la même entreprise, accomplir jour après jour un travail astreignant et remplir à fond ses obligations professionnelles, tout cela ne va pas de soi. Cela demande beaucoup d'énergie, de maîtrise de soi et surtout un attachement étroit à son entreprise, ainsi que le dévouement à un devoir librement consenti, que nous désignons d'un seul mot: *fidélité*.

Si vous visitez à Lucerne le monument du Lion, vous découvrirez ces mots, ciselés dans le rocher au-dessus du Lion: «*Helvetiorum fidei ac virtuti*», c'est-à-dire: «A la fidélité et au courage des Suisses». Ce monument impressionnant a été élevé en hommage à la Garde Suisse à Paris, qui a rempli jusqu'à la mort son devoir librement consenti pendant la Révolution française; le lion mourant de Lucerne est devenu symbole de *fidélité*.

C'est aussi un petit souvenir de votre *fidélité* à votre entreprise qui doit se manifester aujourd'hui, et cela sous forme d'un diplôme ou d'un gobelet. Que ce soit une marque de l'appréciation que nous portons à votre travail et à votre *fidélité*. Au nom de l'UCS, je vous remercie de tout cœur, vétérans et jubilaires, du travail accompli, de votre grand dévouement et de votre fidèle attachement à votre entreprise.

Et précisément les centrales d'électricité ont largement besoin de pouvoir compter sur des collaborateurs sûrs et dévoués. Dans vos longues années d'activité, vous avez rendu de précieux services à vos entreprises. Pour les plus jeunes, qui n'ont pas encore réalisé quelle est la valeur de l'accomplissement fidèle d'un devoir et du dévouement à une tâche, vous êtes un exemple et un stimulant. Pour cela aussi nous vous remercions.

Mais ce n'est pas vous seuls qui méritez un chaleureux merci, vos épouses également. Vous avez, Mesdames, accompagné nos jubilaires et vétérans sur le chemin de leur profession. Vous avez vécu avec eux les moments heureux et les heures sombres, c'est vous qui créez l'ambiance qui permet à vos époux de trouver, après les fatigues de la journée, la détente, le repos et le réconfort dans leur foyer, au sein de leur famille. Pour cela nous vous disons cordialement merci.

Mesdames et Messieurs, l'économie électrique vit aujourd'hui un bouleversement énorme. Nous sommes en pleine transition entre l'âge de la production d'électricité à partir des forces hydrauliques et l'ère de l'énergie nucléaire. De même qu'en son temps la construction des centrales hydrauliques ne pouvait se réaliser sans difficultés, de même aujourd'hui de grandes résistances doivent être surmontées qui font obstacle aux centrales nu-



Aufmerksame Zuhörer. – Un auditoire attentif.

Aber nicht nur Ihnen, sondern auch Ihren Gattinnen gebührt aufrichtiger Dank. Sie, liebe Frauen, haben unsere Jubilare und Veteranen auf ihrem Berufswege begleitet. Sie haben die frohen und schweren Stunden miterlebt, Sie schaffen die Voraussetzungen dafür, dass Ihre Männer nach des Tages Mühe und Last Entspannung, Ruhe und Erholung in ihrem Heim und bei ihrer Familie finden. Dafür sei Ihnen herzlich gedankt.

Meine Damen und Herren, die Elektrizitätswirtschaft lebt heute in einem gewaltigen Umbruch. Wir stehen mitten im Übergang aus dem Zeitalter der Elektrizitätserzeugung aus Wasserkraft in die Ära der Kernenergie. Wie seinerzeit der Bau verschiedener Wasserkraftwerke nicht ohne Schwierigkeiten realisiert werden konnte, sind auch heute zum Teil schwere Widerstände gegen die Kernkraftwerke zu überwinden. Wir alle sind aufgerufen, jeder an seinem Platz sein Bestes zur Überwindung dieser Widerstände zu leisten.

Der Elektrizitätsbedarf steigt weiter an; neue Werke müssen gebaut werden, wenn wir den Bedarf decken und unsern Beitrag dazu leisten wollen, dass unser Land in Zukunft weniger vom Erdöl abhängig wird. Der grösste Teil unserer Bevölkerung verlangt von uns, dass wir die Energie bereitstellen, die sie für ihre Lebensbedürfnisse und an ihren Arbeitsplätzen benötigt. Nur

wenige wären bereit, den Energiekonsum freiwillig einzuschränken. Als Dienstleistungsbetriebe wollen wir die von uns geforderten Leistungen gewissenhaft erbringen und unsern Teil zum allgemeinen Wohl und zur Erhaltung einer gesunden Wirtschaft beitragen.

Liebe Veteranen und Jubilare,

Zum Schluss wünsche ich Ihnen allen eine weitere befriedigende Tätigkeit. Ich hoffe, dass die Jüngeren unter Ihnen noch viele Jahre der frohen Pflichterfüllung und der erfolgreichen Arbeit erleben können. Denjenigen unter Ihnen, die in absehbarer Zeit in Pension gehen werden, wünsche ich, dass sie ihren Ruhestand in Musse und Beschaulichkeit und bei guter Gesundheit recht lange geniessen dürfen.

Ihnen allen, meine Damen und Herren, wünsche ich einen schönen Tag und frohe Stunden in Luzern.

cléaires. Nous sommes tous appelés, chacun à son poste, à faire de notre mieux pour surmonter ces résistances.

Les besoins en électricité croissent encore; il faut construire de nouvelles centrales, si nous voulons couvrir la demande et contribuer pour notre part à ce que notre pays soit moins dépendant des huiles minérales à l'avenir. La plus grande partie de notre population exige de nous que nous tenions à sa disposition l'énergie que nécessitent les besoins vitaux et la place de travail. En tant qu'entreprises de service public, nous voulons accomplir consciencieusement ce qu'on exige de nous et apporter notre contribution au bien-être général comme au maintien d'une saine économie.

Chers vétérans et jubilaires,

En terminant, je vous souhaite à tous de poursuivre votre activité dans la satisfaction. J'espère que les plus jeunes d'entre vous vivront encore de nombreuses années de devoir accompli dans la joie et de réussite dans leur travail. A ceux d'entre vous qui seront à la retraite prochainement, je souhaite de longues années de loisirs avec une santé robuste.

A vous tous, Mesdames et Messieurs, je souhaite une belle journée et des heures inoubliables à Lucerne.

Liste der Jubilare des VSE 1974 – Liste des jubilaires de l'UCS en 1974

Liste der Veteranen Liste des vétérans

50 Dienstjahre – 50 années de service

Elektrizitätswerk Arosa:

Siegfried Klotz, Elektromonteur

Elektrizitätswerk der Landschaft Davos:

Rudolf Nesa, Chefmonteur

Elektrizitätswerk der Vereinigten Webereien Sernftal, Engi:

Fritz Vögeli, Maschinist

Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg:

Célestin Pilloud, monteur intérieur I

Elektrizitätswerk Grabs:

Andreas Vetsch, Elektromonteur

Elektrizitätswerk Herrliberg:

Jakob Hardmeier, Werkführer

Elektrizitätswerk Linthal:

Jakob Streiff, Elektromonteur

Elektra Birseck, Münchenstein:

Robert Simonet, Kreismonteur

St. Gallisch-Appenzellische Kraftwerke AG, St. Gallen:

Hans Müller, Chefmonteur

40 Dienstjahre – 40 années de service

Industrielle Betriebe der Stadt Aarau:

Werner Rodel, Magaziner

Azienda Elettrica Comunale, Bellinzona:

Lino Molina, segretario-contabile

Bernische Kraftwerke AG, Bern:

Fräulein Liska Antenen,
Abteilungs-Sekretärin

Josef Auf der Maur, Technischer
Angestellter

Armin Maurer, Vizedirektor

Willy Schürch, Installations-
Spezialmonteur

Hans Vifian, Handwerker m.b.A.

Ernst Wittwer, Betriebs-Spezialmonteur

Elektrizitätswerk der Stadt Bern:

Werner Gasser, Vizedirektor

Aar e Ticino SA di Elettricità, Bodio:

Attilio Imperatori, Capo ufficio
costruzioni

Industrielle Betriebe der Stadt Chur:

Nikolaus Gantenbein, Kassier

Société Romande d'Electricité, Clarens:

Louis Barraz, Employé de bureau

Gabriel Dupraz, Monteur de réseau

† Hermann Reuse, Régleur

Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg:

Pierre Bourqui, Chef équipe aux
cabines

Charles Bovey, Monteur intérieur I

Adolphe Clément, Sous-chef
magasinier

Victor Clerc, Ingénieur technicien ETS

Bernard Donzallaz, Chef de bureau

Alphonse Fischer, Monteur intérieur I

Adrien Mayor, Chef de secteur EEF
a/M.

Services industriels de Genève:

Maxime Chalut, Conducteur de
travaux

Elektrizitätswerke Bündner Oberland AG, Ilanz:

Caspar Arpagaus, Elektromonteur

Jungfraubahn-Gesellschaft, Interlaken:

Christian Rubi, Maschinist Kraftwerke

Elektrizitätswerke Wynau, Langenthal:

Hans Rüfenacht, Kaufmann

Compagnie Vaudoise d'Electricité, Lausanne:

Willy Britsch, Agent

SA l'Energie de l'Ouest-Suisse, Lausanne:

Charles Lamarche

Hans Theler, contremaître

Elektra Baselland, Liestal:

Ludwig Schäfer, Kassier

Paul Schweizer, Techn. Assistent

Ernst Wullschlegler, Zähler-Ableser

Società Elettrica Sopracenerina SA, Locarno:

Paolo Galli, controllore impianti
interni

Marco Giudicetti, capo deposito

Sergio Osenda, controllore impianti
interni

Centralschweizerische Kraftwerke, Luzern:

Philipp Birrer, Leitungskontrolleur

Städtische Werke Luzern:

Werner Achermann, Technischer
Angestellter

Gemeindewerke Meilen:

Jakob Krämer, Zählerableser

Azienda Elettrica Comunale, Mendrisio:

Mario Ortelli, disegnatore-costruttore

Elektra Birseck, Münchenstein:

Adolf Kink, Kreismonteur

Max Urech, Leitender Monteur

Aare-Tessin AG für Elektrizität, Olten:

Walter Borner, Betriebsbuchhalter

Otto Kiefer, Chef Verrechnung

Detailabonnenten

Felix Sommerhalder, Chefmonteur-
Stellvertreter

Wasser- und Elektrizitätswerk Romanshorn:
Hans Müller, Mechaniker

Elektrizitätswerk Rorschach:
Jakob Bachmann, Chefmonteur

Elektrizitätswerk des Kantons Schaffhausen:

Reinhold Mohr, Kontrolleur

Elektrizitätswerk der Stadt Schaffhausen:
Willi Matile, Spezialarbeiter

Electricité de la Lienne SA, Sion:
Henri Praplan, machiniste

Gas- und Elektrizitätswerk Wil:
Paul Eisenring, Verwaltungsbeamter

Elektra Mettauertal und Umgebung, Wil:
Fritz Lüthi, Transformerrwärter
Willi Fischer, Transformerrwärter

Städtische Werke Winterthur:
Fritz Jenni, Stationsmonteur

Elektrizitätswerke des Kantons Zürich:
Oskar Bisig, Betriebs-Obermonteur
Fritz Hitz, Freileitungsmonteur

Elektrizitätswerk der Stadt Zürich:
Max Abplanalp, Spezialhandwerker
Max Dahinden, Ingenieur
Werner Goebel, Technischer Beamter
Ernst Meyer, Rechnungsführer
Albert Nötzli, Rechnungsführer

Liste der Jubilare Liste des jubilaires

25 Dienstjahre – 25 années de service

Aargauisches Elektrizitätswerk, Aarau:
Hans Keller, Chef der Vermessung
Alfons Looser, Chefmonteur
Gottlieb Richner, Chef der Leitungs-
bauabteilung
Jean Schmid, Unterwerkchef

Industrielle Betriebe der Stadt Aarau:
Fritz Graber, Leitender Monteur
Max Wespi, Chefmonteur

Elektrizitätswerk Altdorf:
Georg Arnold, Platzmonteur
Ernst Bauhofer, Magaziner
Nikolaus Zurfluh, Maschinist

Elektrizitätswerk des Kantons Thurgau, Arbon:
Gustav Heller, Elektromonteur

Elektrizitätswerk Arth:
Eugen Rüegger, Verwalter

Elektrizitätswerk Rheinau AG, Baden:
Leo Breitschmid, Betriebsleiter
Albert Egloff, Schichtführer

Kraftwerk Linth-Limmern AG, Baden:
Hans Hirt, Schichtführer

*Nordostschweizerische Kraftwerke AG,
Baden:*

Walter Ammann, Gruppenchef
Arthur Anderegg, Werkangestellter
Hans Armbruster, Maschinist
Ernst Balmer, Werkangestellter
Max Baumgartner, Betriebschef-
Stellvertreter
Karl Egloff, Konstrukteur
Jakob Leuenberger, dipl. Ing.,
Prokurist
Hans Leuzinger, Technischer
Angestellter
Erwin Meier, Magaziner
Franz Meier, Schaltwärter
Heinrich Meier, Maurer
Rolf Müller, Technischer Angestellter
Fräulein Margrit Rothenfluh,
Kaufm. Angestellte
Albin Strassmann, Archivar
Fritz Stüssi, Maurer
Hubert Wendel, Konstrukteur

Elektrizitätswerk Basel:

Kurt Eich, Spezialhandwerker
Edwin Nägelin, Zeichner
Gerhard Schmid, Technischer Experte
Valentin Solèr, Sekretär

Azienda Elettrica Comunale, Bellinzona:

Guido Lafranchi, macchinista
Centrale Morobbia

Azienda Elettrica Ticinese, Bellinzona:

Marco Berta, Sostituto capo officina
meccanica Piottino
Giovanni Capuccetti, Guardiano prese
Biaschina
Gabriele Dell'Era, Operatore centro
comando
Siro Gianini, Sorvegliante sotto-
stazione Riazzino
Vittorino Nessi, Operaio specializzato
Alberto Passoni, Vice-capo centrale
Biaschina
Marco Snider, Operaio magazziniere

Bernische Kraftwerke AG, Bern:

Robert Bättig, Vorarbeiter
Fräulein Elisabeth Bensegger,
Verkäuferin
Walter Berger, Chef Energie-
abrechnung
Kilian Burn, Platzmonteur
Hans Dietrich, Buchhalter/Kassier
Ernst Dobler, Kreisbuchhalter
Melanio Gilomen, Registrar
Fräulein Friedy Imobersteg,
Verkäuferin
Rudolf Lauper, Chefmonteur
Peter Liechti, Ing. Techn. HTL/
Projektleiter
Werner Meier, Angestellter
Albert Schmid, Sachbearbeiter
Jean-Pierre Schümperli, Employé
commercial
Hermann Spiegelhalter, Chef des
Automobilbetriebes des Hauptsitzes
Willy Stricker, Zählerkontrolleur
Rudolf Wenger, Kaufmännischer
Angestellter

Elektrizitätswerk der Stadt Bern:

Erwin Bärtschi, Garagechef
Paul Hufenus, Chefmonteur
Walter Remund, Spezialhandwerker

Hans Ruch, Elektrotechniker
Fritz Wenger, Maschinist

*Société des Forces Motrices
de l'Avançon, Bex:*

Jules Pittier, contrôleur d'installations
électriques

Elektrizitätswerk Biel:

Walter Brönnimann, Lastwagen-
chauffeur
Walter Strobel, Abwart
Hans Zurbuchen, Direktionssekretär

Aar e Ticino SA di Elettricità, Bodio:

Renzo Manzocchi, Impiegato d'ufficio
Fräulein Elvezia Realini, Telefonista
Romano Vezzoli, Autista – meccanico

Services industriels de la ville de Bulle:

Louis Bussard

*Société des Forces Motrices de
Chancy-Pougny, Chancy:*

Jean Vouant, Mécanicien

Société Romande d'Electricité, Clarens:

Aimé Curtet, Releveur de compteurs
René Gillieron, Chef monteur
Marc Laffely, Contremaître de réseau
Joseph Stoeckli, Employé de commerce
Edouard Theulaz, Dessinateur-
géomètre

Elektrizitätswerk der Landschaft Davos:

Arthur Grassl, Zählermonteur

*Entreprises Electriques Fribourgeoises,
Fribourg:*

Paul Baeriswyl, Chef de chantier
Staphane Blanchard, Ouvrier
expérimenté
Edouard Boschung, Chauffeur I
Charles Bosset, Chef de réseau
René Chambettaz, Chef de chantier
Meinrad Chobaz, Contrôleur Ia
Georges Crausaz, Juriste
Michel Fessler, Machiniste I
Fräulein Lisette Gotti, Secrétaire II
Léonhard Grangier, Chef de secteur
EEF a/M.
Maxime Gross, Releveur de compteurs
Antoine Lambert, Monteur intérieur I
Henri Lottaz, Monteur extérieur Ia
Francis Nein, Chef d'équipe aux
cabines
Gabriel Paul, Chef de secteur EEF
a/M.
Ernest Perroud, Contremaître d'usine
Alphonse Zahno, S/chef d'équipe
extérieur

Services industriels de Genève:

Albert Arnold, Chef d'approvisionne-
ment
Louis Auberson, Chef de section
adjoint
John Calame, Deviser-projeteur
René Dunant, Chef monteur
Georges Imboden, Chef de quart
Jean Miglietti, Chef d'atelier
d'étalonnage
Alfred Streuli, Etalonneur
André Sudan, Chef d'atelier
Jean Taponnier, Dessinateur de plans
réseaux

Technische Betriebe der Dorfkorporation Gossau:

Anton Schmid, Leitender Monteur

Elektrizitätswerk der Stadt Grenchen:

Willy Brutschin, Chef Zählerwesen und Installationskontrolle

Elektrizitätswerk Bündner Oberland AG, Ilanz:

Bruno Casanova, Elektromonteur

Kraftwerke Oberhasli AG, Innertkirchen

Fritz Aeberhard, Bauhandwerker
Paul Blumer, Chef Betriebszentrum
Rudolf Lauper, Bauhandwerker
Ferdinand Ramseier, Maschinist
Armin Reber, Chefmonteur
Ernst Rufibach, Lawinenchef-Stellvertreter
Hans Schläppi, Werkmonteur
Kaspar Streun, Maschinist
Gottlieb Willener, Werkmonteur
Gottfried Wüthrich, Freileitungsmonteur

AG Bündner Kraftwerke, Klosters:

Walter Lüchinger, Elektromonteur

Services industriels, La Chaux-de-Fonds:

Vital Jacot, Monteur de lignes
René Joerin, Releveur de compteurs
Maurice Payot, Directeur
Samuel Waefler, Serrurier

Elektrizitäts-Gesellschaft

Laufenburg AG, Laufenburg:

Josef Bopp, Technischer Angestellter
Heinrich Schindler, Operator

Kraftwerk Laufenburg:

Beda Mangold, Maschinenschlosser

Compagnie Vaudoise d'Electricité, Lausanne:

Roland Bassin, Surveillant-spécialiste
Rodolphe Bieri, Agent
Etienne Cordey, Mécanicien-spécialiste
Francis Detrey, Employé d'exploitation
Julien Jaquier, Serrurier-spécialiste
André Martignier, Manœuvre-spécialiste
Robert Miaz, Monteur de lignes
Roland Thonney, Contrôleur

SA l'Energie de l'Ouest-Suisse, Lausanne:

Basile Abbet, Barragiste
Francis Bender, Machiniste
Jean Delez, Machiniste

Salanfe SA, Lausanne:

René Mottet, Machiniste mixte
Ernest Schurch, Machiniste mixte

Service de l'Electricité de la ville de Lausanne:

Bernard Coutaz, Machiniste à l'usine de Lavey
François Cruchon, Chef de bureau technique
André Lambelet, Machiniste à l'usine de Pierre de Plan
Fernand Mottet, Chef de quart à l'usine de Lavey

Henri Perey, Chef d'équipe à l'usine de Pierre de Plan

Paul Produit, Conducteur de camion à l'usine de Lavey

Städtische Werke Lenzburg:

Max Hochstrasser, Elektromonteur

Elektra Baselland, Liestal:

Paul Oberer, Werkstatt-Monteur
Kurt Ritter, Freileitungsmonteur

Società Elettrica Sopracenerina, Locarno:

Silvano Arosio, montatore linee
Antonio Bacciarini, montatore cavi
Giuseppe Bacciarini, montatore linee
Renato Giovanacci, meccanico stazione taratura
Roberto Leonardi, montatore cabine
Pierino Martini, sostituto caposquadra linee
Ernesto Pedroni, montatore linee
Attilio Rezzonico, capo stazione taratura
Orlando Salmina, capo sorvegliante esercizio
Jean Simoni, montatore cabine e cavi
Giorgio Zarri, portinaio

Services industriels, Le Locle:

Hans Cattaneo, contremaitre au service des installations

Aziende Industriali della Città di Lugano:

Flavio Fontana, Macchinista centrale
Giovanni Frigeri, Capo squadra
Serafino Jola, Macchinista centrale
Franco Maccagni, Macchinista centrale
Giovanni Mondada, Macchinista centrale
Amelio Savio, Montatore

Centralschweizerische Kraftwerke, Luzern:

Josef Arnet, Elektrochef
Karl Bernasconi, Werkstattchef
Josef Christen, Ortsmonteur
Leo Christen, Elektrochef
Werner Enz, Maschinist
Otto Hochuli, Elektromonteur
Hans Janssen, Elektrochef
Kasimir Räber, Gruppenchef
Martin Stadler, Schaltwart
Karl Stettler, Elektrochef
Willy Wartmann, Chef der Abteilung Öffentlicher Beleuchtungen
Walter Wili, Bauleiter

Städtische Werke Luzern:

Fritz Sägger, Technischer Beamter

Gemeindewerke Meilen:

Reinhold Brandenberger, Chefmonteur

Services industriels, Monthey:

Benjamin Waser, Monteur électricien

Elektra Birseck, Münchenstein:

Louis Patelli, eidg. dipl. Installateur
Adolf Schaub, Techn. Angestellter
Armin Scherrer, Elektromonteur

Elektrizitätswerk Muri:

Karl Brändli, Elektromonteur
Hans Strebel, Elektromonteur

Electricité Neuchâteloise, Neuchâtel:

Roger Amaudruz, sous-directeur
Gilbert Chautems, électricien

Ville de Neuchâtel, Service de l'électricité:

Marcel Dysli, Monteur
Serge Gex, Technicien
André Zaugg, Contrôleur

Aare-Tessin Aktiengesellschaft für Elektrizität, Olten:

Hans Bosshard, Zentralenchef
Albert Hagmann, Werkarbeiter
Hermann Kehrl, Portier
Kurt Meier, Kabelmonteur
Walter Nussbaumer, Prokurist
Walter Ramel, Kaufm. Angestellter
Hans Wilhelm, Betriebsangestellter
Franz Wyss, 1. Schaltwärter
Julius Wyss, Freileitungsmonteur
Emil Zopfi, Prokurist

Gemeindewerke Pfäffikon ZH:

Walter Olbrecht, Zählerableser

Kraftwerke Brusio AG, Poschiavo:

Antonio Crameri, falegname
Pietro Giuliani, muratore

Elektrizitäts- und Wasserversorgung Reinach AG:

Traugott Hediger, Chef der Zählerabteilung

Kraftwerk Ryburg-Schwörstadt AG, Rheinfelden:

Rudolf Gammenthaler, Betriebsarbeiter
Max Winkler, Betriebschef-Stellvertreter

Gemeindewerke Rüti:

Hermann Deuber, Monteur
Fritz Schwertfeger, Monteur

Elektrizitätswerk Saluz:

Franz Demarmels, Schreiner

AG Kraftwerk Wägital, Siebnen:

Max Humbel, Schichtführer
Josef Schuler, Kraftwerkangestellter

Services industriels de la commune de Sierre:

Norbert Marclay

Services industriels de la ville de Sion:

Victor Barberis, électricien
Clovis Barras, contremaitre-électricien
Louis Praz, électricien
Florian Seppey, électricien
Georges Werlen, contrôleur

Gesellschaft des Aare- und Emmenkanals, Solothurn:

Franz Elmiger, Chef Energieverrechnung
Alfred Gisiger, Platzmonteur

Elektrizitätswerk des Kantons Schaffhausen:

Harald Hächler, Technischer Adjunkt

Elektrizitätswerk der Stadt Schaffhausen:

Fritz Ruch, Verwaltungsbeamter
Emil Schläpfer, Spezialarbeiter

Elektrizitätswerk Schmerikon:

Frau Ida Günter, Verkäuferin
Karl Günter, Betriebsleiter

Elektrizitätswerk Schwyz:

Walter Pfyl, Prokurist

*Kantonales Elektrizitätswerk Nidwalden,
Stans:*

Josef Frank, Buchhalter

Kraftwerke Zervreila AG, St. Gallen:

Fritz Blumer, Wehrwärter
Peter Nauli, Zentralenchef
Conradin Tschupp, Maschinist

*St. Gallisch-Appenzellische Kraftwerke AG,
St. Gallen:*

Jean Baumann, Installations-
Kontrolleur
Felix Benz, Zentralenchef
August Kissling, Leitungsbau-Monteur
Walter Osterwalder, Kaufm. Ange-
stellter

*Services techniques de la Municipalité
de St-Imier:*

Gilbert Meyrat, Electricien

*Société des Forces Electriques de la Goule,
St-Imier:*

Claude Chatelain, vendeur
Werner Kropf, chef d'équipe
Spartaco Sbrana, monteur-électricien

Elektrizitätswerk der Gemeinde St. Moritz:

Anton Moder, Elektromonteur

Licht- und Wasserwerke Thun:

Paul Schoch, Maschinist I EW

Kraftwerke Hinterrhein AG, Thusis:

Johannes Conrad, Freileitungsmonteur

Services industriels de Tramelan:

Max Fink, directeur

Elektrizitätswerk Uetikon am See:

Johannes Meyer, Verwaltungs-
angestellter

Elektrizitätswerk Wald:

Ernst Moll, Chefmonteur

Wasserwerke Zug:

Karl Schärer, Betriebsleiter
Franz Studerus, Standableser –
Einzüger

Elektrizitätswerke des Kantons Zürich:

Hans Bucher, Technischer
Angestellter
Hansheinrich Günthard,
Ortsmonteur-Stellvertreter
Hans Hess, Direktor
Bruno Ochsner, Technischer
Angestellter
Hans Spengler, Obermonteur
Albert Trüb, Operator

Elektrizitätswerk der Stadt Zürich:

Ernst Hildinger, Meister
Adolf Jörg, Kanzleisekretär
Anton Mussato, Betriebsangestellter
Fritz Neuenschwander, Meister
Jacques Nobel, Rechnungsführer
Fräulein Berta Schneider,
Verwaltungsbeamtin
Max Schneider, Adjunkt
Adolf Walder, Handwerker
Anton Wasescha, Spezialhandwerker

*Schweizerischer Elektrotechnischer Verein,
Zürich:*

August Albrecht, Abteilungschef des
Starkstrominspektorates
Hans Class, Inspektor
Frau Erika Haller – Zum Wald

Sitzung des VSE-Vorstandes vom 18. September 1974

An seiner 311. Sitzung vom 18. September 1974 in Lausanne, die erstmals unter dem Vorsitz des neuen Präsidenten, Herrn Dr. Dr. C. Babaiantz, stattfand, befasste sich der Vorstand mit der Lage auf dem Kapitalmarkt und den damit zusammenhängenden Problemen der Finanzierung des Kraftwerkbaues. Weiter pflog der Vorstand eine allgemeine Aussprache über die bundesrätliche Rede in Olten und diskutierte die energiepolitische Zielsetzung des VSE.

Schliesslich genehmigte der Vorstand einige Eingaben und nahm zu diversen Wahlvorschlägen Stellung. *Br*

Kommission für Personalfragen

An der Kommissionssitzung vom 28. August 1974 unter dem Vorsitz von Herrn Dr. Isler, Direktor der NOK, hat sich die Kommission für Personalfragen in erster Linie mit der Frage der Nachsteuerungszulage 1974 befasst. Unter Berücksichtigung aller Aspekte hat sie zu Händen des Vorstandes eine Empfehlung für die Ausrichtung einer einmaligen Nachsteuerungszulage für das Jahr 1974 verabschiedet. Sie erachtet es grundsätzlich als wünschenswert, die Auszahlung von derjenigen eines allfälligen 13. Monatsgehaltes zeitlich zu staffeln. Über den Teuerungsausgleich für das kommende Jahr wird die Kommission an der nächsten Sitzung im Oktober beschliessen.

Neben der Behandlung weiterer Personalfragen liess sich die Kommission kurz über den zurzeit in der Vernehmlassung befindenden Entwurf des Pensionskassengesetzes orientieren. *Ks*

Arbeitsgruppe zur Erarbeitung eines Landesberichtes für das UNIPEDE-Tarifkolloquium

An der Sitzung der Arbeitsgruppe vom 10. September 1974 unter dem Vorsitz von Herrn Légeret, Atel, konnte der für das UNIPEDE-Tarifkolloquium vom 21. bis 23. April 1975 in Madrid vorgesehene Bericht der VSE-Tarifkommission, welcher den Titel «Aktueller Stand und Entwicklungstendenzen der Tarife bei den schweizerischen Elektrizitätswerken» trägt, bereinigt werden. In diesem Bericht werden neben einem kurzen Überblick über den organisatorischen Aufbau und die Gliederung der schweizerischen Elektrizitätswerke vor allem folgende Themen behandelt:

Séance du Comité du 18 septembre 1974 à Lausanne

A sa 311^e séance du 18 septembre 1974 à Lausanne, présidée pour la première fois par Monsieur C. Babaiantz, le Comité s'est occupé de la situation sur le marché des capitaux et des problèmes connexes de financement de la construction de centrales. Il s'est ensuite livré à une discussion générale au sujet du discours prononcé à Olten par le conseiller fédéral Ritschard, puis a discuté des objectifs de l'UCS en politique énergétique.

Enfin, le Comité a approuvé certaines requêtes et pris position sur diverses propositions d'élection. *Br*

Commission pour les questions de personnel

Lors de sa séance du 28 août 1974 sous la présidence de M. Isler, directeur des NOK, la Commission pour les questions de personnel s'est avant tout préoccupée du problème de l'allocation rétroactive de renchérissement pour 1974. En considérant tous les aspects de la cause, elle a adressé au comité une recommandation visant au versement unique d'une allocation pour 1974. Elle estime en principe souhaitable d'échelonner dans le temps le versement éventuel d'un 13^e mois de salaire. Quant à la compensation du renchérissement pour l'année 1975, la commission se prononcera lors de sa prochaine séance d'octobre.

Après s'être arrêtée sur d'autres questions touchant le personnel, la commission s'est fait brièvement renseigner sur le projet actuellement en préparation de la loi sur les caisses de pension. *Ks*

Groupe de travail pour élaborer un rapport national en vue du colloque tarifaire de l'UNIPEDE

A la séance du groupe de travail du 10 septembre 1974, présidée par M. Légeret (ATEL), on a pu mettre au net, à l'intention du colloque tarifaire de l'UNIPEDE qui se tiendra à Madrid du 21 au 23 avril 1975, le rapport prévu de la commission de l'UCS pour les tarifs d'énergie électrique intitulé «Situation actuelle et tendance de développement de la tarification en Suisse». Dans ce rapport, à côté d'un bref aperçu de l'organisation et des structures des entreprises suisses d'électricité, seront traités les thèmes suivants:

- Entwicklung der Elektrizitätspreise
- Bestehende Praxis in der Tarifgestaltung
- Baukostenbeiträge
- Neue Aspekte und Entwicklungstendenzen in der Tarifgestaltung

Dieser Berichtsentwurf wird nun der Tarifikommission des VSE zur Genehmigung vorgelegt. Mz

Kontrollleurprüfung

Die nächste Prüfung für Kontrolleure findet im Monat November 1974 in Luzern statt.

Interessenten wollen sich beim Eidg. Starkstrominspektorat, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich, bis spätestens 31. Oktober 1974 anmelden.

Dieser Anmeldung sind gemäss Art. 4 des Reglementes über die Prüfung von Kontrolleuren für elektrische Hausinstallationen beizufügen:

- ein Leumundszeugnis,
- ein vom Bewerber verfasster Lebenslauf,
- das Lehrabschlusszeugnis,
- die Ausweise über die Tätigkeit im Hausinstallationsfach.

Reglemente zum Preis von Fr. 2.- sowie Anmeldeformulare können beim Eidg. Starkstrominspektorat bezogen werden.

Wir machen besonders darauf aufmerksam, dass Kandidaten, die sich dieser Prüfung unterziehen wollen, gut vorbereitet sein müssen.

Die Verwendung von Vorschriften wie z. B. der HV des SEV und auch von Formelbüchern der Elektrotechnik ist in Zukunft gestattet. Eidg. Starkstrominspektorat

- Evolution des prix de l'électricité
- Pratique actuelle de la tarification
- Contributions aux frais de construction
- Aspects nouveaux et tendances de développement dans la tarification

Ce projet de rapport sera soumis pour approbation à la commission de l'UCS pour les tarifs d'énergie électrique. Mz

Examens pour contrôleurs

Les prochains examens pour contrôleurs d'installations électriques auront lieu dans le courant du mois novembre 1974 à Lucerne.

Les intéressés sont priés de s'annoncer à l'Inspection fédérale des installations à courant fort, Seefeldstrasse 301, 8008 Zurich, jusqu'au 31 octobre 1974.

Conformément à l'article 4 du règlement relatif aux examens pour contrôleurs d'installations électriques intérieures, il y aura lieu de joindre à la demande d'inscription:

- un certificat de bonnes mœurs,
- un curriculum vitae rédigé par le candidat,
- le certificat de fin d'apprentissage,
- les certificats de travail.

Des règlements au prix de 2 francs la pièce et des formules d'inscription peuvent être retirés auprès de l'Inspection fédérale des installations à courant fort.

L'utilisation des prescriptions, telles que les PIE, et des brochures contenant les formules de l'électrotechnique est dorénavant autorisée pendant l'examen.

Inspection fédérale des installations à courant fort

Aus Mitgliedwerken

Strompreiserhöhung bei den Elektrizitätswerken des Kantons Zürich

Die Strompreise im Lieferbereich der Elektrizitätswerke des Kantons Zürich (EKZ) werden ab 1. Oktober 1975 (also in einem Jahr) um durchschnittlich 18 % erhöht.

Zur Begründung des Tarifaufschlags führen die EKZ nebst der allgemeinen Teuerung vor allem die Tatsache an, dass für neue Produktionsanlagen und den Ausbau des Verteilnetzes Investitionen von ungewöhnlich grossem Ausmass notwendig geworden sind. Die EKZ rechnen allein für den Energieankauf bei den Nordostschweizerischen Kraftwerken mit jährlichen Mehraufwendungen von rund 35 Millionen Franken.

Das 4. Informationsinserat des VSE

Das 4. Inserat der VSE-Serie «Strom dient dem Menschen» erschien Anfang September ungefähr gleichzeitig mit der Bekanntgabe des Dringlichen Bundesbeschlusses betreffend eine allfällige Stromrationierung. Ausserdem erläuterte der VSE seinen Standpunkt mit dem Pressecommuniqué «Die Elektrizitätswerke zur Stromrationierung», das zahlreiche Zeitungen im redaktionellen Teil veröffentlichten.

Die Informationsinserate des VSE erscheinen in deutscher, französischer und italienischer Sprache jeweils in rund 40 Tageszeitungen aller Landesgegenden. Die deutsche und die französische Fassung des 4. Inserats sind hier in starker Verkleinerung wiedergegeben.

Eine Anzeige des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke

Ist eine Strom-Rationierung unumgänglich?

Strom ist kostbar. Darum ist es ein vordringliches Gebot, ihn sinnvoll und sparsam einzusetzen.

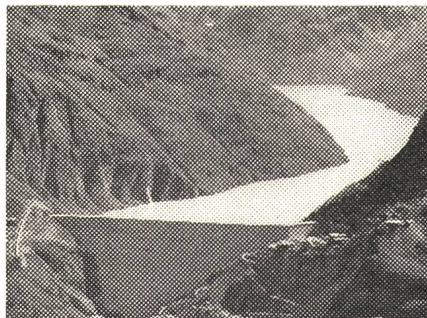
Die Möglichkeit einer Strom-Rationierung gibt zu reden. Die Errichtung neuer Kernkraftwerke löst leidenschaftliche Debatten aus. Elektrizitätswerke, Behörden, «die Wirtschaft» werden unter Beschuss genommen, so einfach ist das. Und was trägt die grosse Zahl der Energieverbraucher zur Lösung der Probleme bei?

Wer will denn immer noch mehr Strom?

Unser Landesverbrauch an elektrischer Energie steigt von Jahr zu Jahr. 5,8% betrug die Zunahme im hydrographischen Jahr 1972/73, und im Winter 1973/74 trotz ungewöhnlich milder Witterung und Sparappellen immer noch 3,1%. Verglichen mit 1952/53, also zwanzig Jahre zurück, hat sich der Stromkonsum annähernd **verdreifacht**: von ca. 12 Mrd. auf ca. 34 Mrd. Kilowattstunden. «Ein Skandal», sagen jetzt gewisse Leute. Indes geht die Entwicklung weiter: tagtäglich werden überall in der Schweiz mehr Schalter gedreht, werden neue Wohnungen bezogen, neue Geräte angeschlossen, mehr Arbeitskräfte durch Maschinen und Computer ersetzt, kommen mehr Kläranlagen in Betrieb, werden mehr Abfallstoffe wiederverwertet, wird der öffentliche Verkehr weiter ausgebaut. Dies alles braucht Strom; neuen Strom, den die traditionelle Elektrizitätsquelle unseres Landes, die Wasserkraft, nicht mehr liefern kann.

Auch das Wetter ist mit im Spiel

Apropos Wasserkraft: Erhebliche Produktionsschwankungen können hier je nach Wetter, Wasserführung der Flüsse und Füllungsgrad der Stauseen eintreten. In den Stauseen werden bekanntlich Schmelzwasser und Niederschläge, die in den Sommermonaten anfallen, für die Stromerzeugung im Winter «auf Vorrat gelegt». Kann im Sommer wenig gespeichert werden und folgt darauf ein strenger Winter, können arge Schwierigkeiten eintreten. Grosse Fragezeichen werfen vor allem die kommenden drei Winter auf, da in diesem Zeitraum noch keine neuen Kernkraftwerke in die Lücke springen



können. Schon jetzt decken die bestehenden ölthermischen und Kernkraftwerke fast ein Drittel unseres Winterbedarfs an Elektrizität, und ohne sie wäre im letzten Winter unsere Stromversorgung zusammengebrochen.

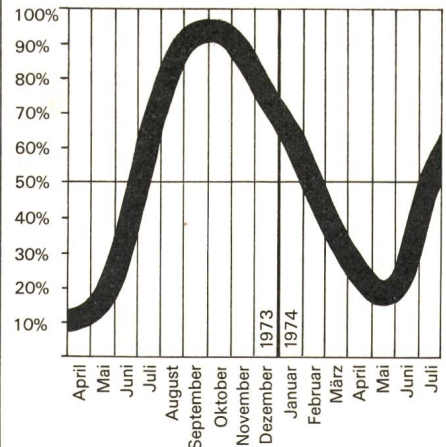
Stromkonsum mit Mass und Ziel

Zwei Drittel aller in der Schweiz verbrauchten Energie (Erdöl, Elektrizität, Gas, Kohle usw.) werden buchstäblich verheizt, d.h. für Wärmeerzeugung eingesetzt. Damit steht fest, wo vor allem gespart werden kann: bei der Raumheizung (durch Öl, Strom, Gas oder andere Brennstoffe), beim Kochen, beim Warmwasserverbrauch (Baden, Duschen, Waschen, Geschirrspülen usw.), beim Klimatisieren, bei der Wärmeerzeugung in Industrie, Gewerbe und Dienstleistungsbetrieben. Dazu eine Richtzahl: Würde man im Winter alle Raumheizungen von 22/23°C auf maximal 20°C reduzieren, könnten rund 15% unseres gesamten Energieverbrauchs eingespart werden.

Bei der Elektrizität geht es darum, sie als kostbare Energieform mit Mass und Ziel einzusetzen. Eine Rationierung wird nur nötig, wenn die Nachfrage nach Strom die Liefermöglichkeiten übersteigt. Von Bedeutung sind dabei unter anderem Witterungsverhältnisse und Wasserführung, das Betriebsverhalten der bestehenden thermischen Kraftwerke und die Verbrauchszunahme. Damit diese in vernünftigen Grenzen bleibt, muss jeder gewillt sein, an seinem Platz und im Rahmen seiner Möglichkeiten mit dem Strom haushälterisch umzugehen.

Strom-Aktualitäten

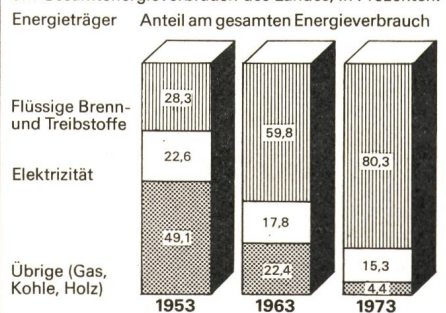
Unsere Stromversorgung ist stark vom Wetter abhängig: im folgenden Kurvendiagramm wird der Füllungsgrad der Stauseen im Jahresablauf 1973/74 dargestellt (in Prozenten):



Zuwachs des schweizerischen Stromkonsums in den letzten fünf Jahren:

	Haushalt, Gewerbe, Landwirtschaft, Dienstleistungen	Industrie	Bahnen
1968/69	6,2%	3,8%	5,4%
1969/70	6,7%	6,5%	5,0%
1970/71	5,8%	3,6%	0,3%
1971/72	6,4%	1,5%	-0,3%
1972/73	7,6%	4,4%	0,7%

Anteil der verschiedenen Energieträger am Gesamtenergieverbrauch des Landes, in Prozenten:



Verband Schweiz. Elektrizitätswerke. Bahnhofplatz 3. 8023 Zürich

Strom dient dem Menschen

La 4^e annonce d'information de l'UCS

La 4^e annonce de la série «L'Électricité au service de l'homme» qui a paru au début de septembre a presque coïncidé avec la publication du message du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale concernant un projet d'arrêté fédéral urgent sur l'approvisionnement du pays en énergie électrique lors de pénurie. En outre, l'UCS a précisé son point de vue par le communiqué de presse «Les entreprises d'électricité face au rationnement du courant électrique» publié par un nombre considérable de quotidiens dans leurs pages rédactionnelles.

Les annonces d'information de l'UCS paraissent en allemand, en français et en italien dans environ 40 quotidiens en toutes les régions de la Suisse. Vous trouverez ci-après les versions allemande et française de la 4^e annonce en format réduit.

Une information de l'Union des Centrales Suisses d'Électricité

Rationnement inévitable de l'électricité?

L'électricité est précieuse. Notre devoir est d'en user avec économie et bon sens.

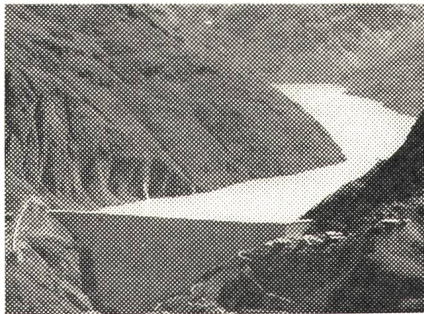
On parle beaucoup d'un rationnement éventuel de l'électricité. Cependant, la construction de nouvelles centrales nucléaires suscite des controverses passionnées, incriminant trop aisément les entreprises et services d'électricité, les autorités, «l'économie»... Mais quelle est la contribution effective de la majorité des consommateurs d'énergie à la solution de cet important problème?

Qui veut toujours plus d'électricité?

La consommation d'énergie électrique en Suisse augmente chaque année. Elle s'est accrue de 5,8% pour l'année hydrographique 1972/73, et de 3,1% l'hiver 1973/74 en dépit d'un temps exceptionnellement doux et des appels répétés incitant à l'économie. Comparativement à 1952/53, soit en vingt ans, la consommation d'électricité a pratiquement triplé, passant de 12 milliards à 34 milliards de kilowattheures en chiffres ronds. «Incroyable» direz-vous peut-être? Il n'en demeure pas moins que cette progression s'accroît encore: chaque jour, partout en Suisse, on enclenche davantage de commutateurs, de nouveaux appartements sont équipés, d'autres appareils sont branchés, des machines et des ordinateurs remplacent toujours plus la main-d'œuvre, des stations d'épuration sont mises en service, les déchets industriels recyclés, tandis que les transports publics étendent et modernisent partout leurs réseaux. Tout cela consomme du courant et demande un surcroît d'électricité que nos ressources énergétiques traditionnelles - les forces hydrauliques - ne peuvent fournir.

Le temps joue un rôle important

La capacité de production de nos forces hydrauliques présente d'importantes fluctuations selon l'évolution des conditions atmosphériques, le volume des cours d'eau et le niveau des bassins d'accumulation. Ces derniers sont en fait destinés à «stocker» durant l'été, en vue de la production hivernale, les eaux libérées par la fonte des neiges et des glaciers. De sérieuses difficultés d'approvisionnement peuvent donc apparaître lorsqu'un hiver rigoureux succède à un été au cours duquel les bassins d'accumulation



n'ont été qu'insuffisamment remplis. Les trois prochains hivers sont encore plus problématiques, car aucune nouvelle centrale nucléaire ne pourra «faire l'appoint» nécessaire pendant cette période. Actuellement déjà, nos centrales thermiques (à mazout et nucléaires) couvrent près du tiers de notre consommation hivernale d'électricité. Sans elles, nous aurions déjà manqué de courant l'hiver dernier.

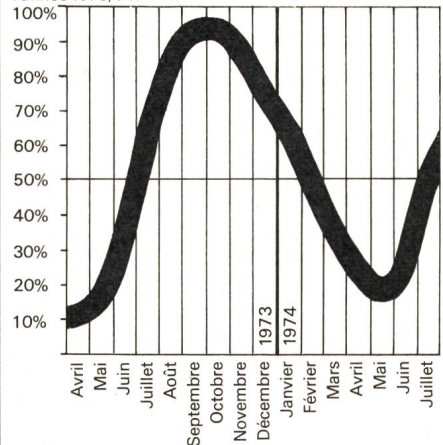
Utilisation judicieuse et mesurée de l'électricité

Les deux tiers de notre consommation globale d'énergie (mazout, électricité, gaz, charbon, etc.) sont littéralement brûlés, c'est-à-dire utilisés pour produire de la chaleur. Voilà qui nous montre clairement les secteurs exigeant de notre part une stricte économie: chauffage (mazout, électricité, gaz ou autres combustibles), cuisson et consommation d'eau chaude (bains, douches, lessives, etc.), climatisation, usage thermique dans l'industrie, le commerce et les entreprises de service. A titre indicatif: il suffirait déjà de réduire les chauffages en hiver de 22/23 °C à 20 °C, pour réaliser une économie d'environ 15% sur notre consommation globale d'énergie.

Précieuse, l'électricité veut qu'on use d'elle avec mesure et discernement. Un rationnement ne s'imposera que lorsque les demandes en courant excéderont les capacités d'approvisionnement. Divers facteurs jouent ici un rôle important: le temps, le volume des eaux, la fiabilité de nos centrales thermiques et l'accroissement de la demande. Aucun de nous ne peut faire la pluie et le beau temps. Mais chacun peut, dans la mesure de ses possibilités, consommer l'électricité de façon rationnelle et économe.

Actualités électriques

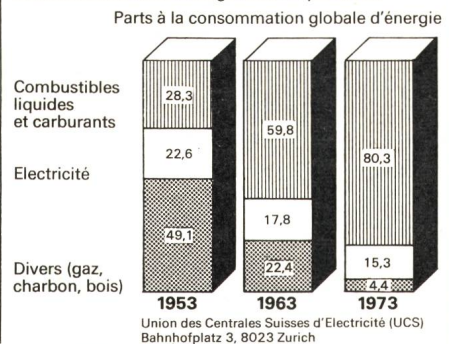
Notre alimentation en courant électrique dépend largement des conditions atmosphériques: le diagramme ci-après précise (en pourcentage) le degré de remplissage des bassins d'accumulation pendant l'année 1973/74:



Croissance de la consommation électrique suisse au cours des cinq dernières années:

	Ménages, commerces, exploitations rurales, services	Industrie	Chemins de fer
1968/69	6,2%	3,8%	5,4%
1969/70	6,7%	6,5%	5,0%
1970/71	5,8%	3,6%	0,3%
1971/72	6,4%	1,5%	-0,3%
1972/73	7,6%	4,4%	0,7%

Parts des divers agents énergétiques à la consommation suisse globale, en pourcent:



L'Électricité au service de l'homme